

איגרת מידע – מאי 2016



האסיפה השנתית הכללית של אגודת המתרגמים בישראל

האסיפה הכללית השנתית תיערך ביום ג', 14.6.2016, בשעות 17:00-21:00 במלון פרימה סיטי בת"א (רח' מאפ"ו 9, מול מלון דן ברחוב הירקון). בתוכנית:

- הרצאה של המתרגם אלי ביז'אווי – תרגום מחזות
- ארוחת ערב
- אסיפה כללית (לחברים בלבד)

הכניסה חופשית, אך יש להירשם מראש. לפרטים נוספים ולהרשמה, לחצו [כאן](#). לסדר היום של האסיפה, לחצו [כאן](#). לאירוע של האסיפה בפייסבוק, לחצו [כאן](#).

אם ברצונכם להגיש מועמדות לוועד או לוועדת הביקורת, יש לשלוח דוא"ל לכתובת chair@ita.org.il. אנא כללו פרטים ביוגרפיים על עצמכם, וצרפו תמונה שלכם.

קורס עסקי מיוחד לחברי אגודת המתרגמים בשיתוף פעולה עם מעוף

הקורס שיעניק לכם את הכלים למנף את העסק לגבהים חדשים, להגדיל את המכירות ולשמר לקוחות מהרו להירשם - מספר המקומות מוגבל! לסילבוס הקורס, לחצו [כאן](#).



קורס ניהול אסטרטגיה ומכירות למתרגמים

במסגרת שיתוף פעולה עם מעוף תל אביב - הסוכנות לעסקים קטנים ובינוניים במשרד הכלכלה, יצרנו עבורכם, חברי אגודת המתרגמים בישראל, קורס חדש המותאם במיוחד לצרכי קהל המתרגמים בארץ.

מטרת הקורס:

מתן כלים והכשרה התחלתית לבניית אסטרטגיה שיווקית ושיפור מיומנויות המכירה, במטרה למנף את פעילות העסק ולהגדיל את מאגר הלקוחות שלכם.

קהל היעד:

חברי אגודת המתרגמים המעוניינים לשפר את הפעילות העסקית ואת מיומנויות המכירה שלהם.

מבנה הקורס:

5 מפגשים של 5 ש"א - סה"כ 25 שעות אקדמיות.

עלות הקורס:

500 ₪ בלבד, הודות לסבסוד של הסוכנות לעסקים קטנים ובינוניים במשרד הכלכלה.

תחילת הקורס:

15.6.16 בשעות 9:00-12:45, במעוף תל אביב. דרך מנחם בגין 48, תל אביב.

לפרטים, קבלת הסילבוס והרשמה, ניתן לפנות ליעל:
yael@3.maof.co.il / 077-9217312



יום עיון למתרגמים מתחילים

שריינו את התאריך! ב-18 בספטמבר בשעות אחה"צ ייערך בבית ציוני אמריקה בת"א יום עיון למתרגמים מתחילים. מידע נוסף יופיע בהמשך – עקבו אחר פרסומי האגודה. ההרצאות יעסקו בין היתר בהקמת עסק תרגום; חוזים מול לקוחות; יצירת גיוון במקורות העבודה; עבודה מול סוכנויות תרגום; ונטוורקינג. למתרגמים הוותיקים שבינינו – אם פונים אליכם להתייעצות מתרגמים בתחילת דרכם, אנא ספרו להם על יום העיון והפנו אותם לאתר או לעמוד הפייסבוק של האגודה. לאירוע של יום העיון בפייסבוק, [לחצו כאן](#).

SAVE THE DATE

18.9.2016

יום עיון למתרגמים מתחילים



כנס "ירושלים עיר כשירה תרבותית"

כנס "ירושלים עיר כשירה תרבותית" יערך ב-17 במאי 2016, ט' באייר תשע"ו, בסינמטק ירושלים. בכנס יתקיימו דיונים של מומחים ואנשי שטח העוסקים בשיפור הכשירות התרבותית של שירותים שונים בעיר. זו תהיה במה ראשונה מסוגה לחילופי ידע בין מומחים מתחומים שונים ולדיון באתגרים הרבים בדרך להגשמת החזון שלנו – ירושלים עיר כשירה תרבותית. ירושלים היא עיר מרתקת, בין השאר בזכות הזהויות והתרבויות השונות המתגוררות בה. ככזאת, היא מציבה העיר הזדמנות ואתגר להתאמה תרבותית של השירותים הניתנים בה בכל תחומי החיים: חינוך, רווחה, בריאות ועוד. המתחים החברתיים והפוליטיים הגלובליים הקשורים בירושלים, כמו גם המתחים החברתיים הפנימיים בין הקבוצות שבה, מעמידים את האתגר; אך דווקא בשל כך, החזון של הפיכת ירושלים לעיר כשירה תרבותית, כלומר מותאמת לצרכים והמאפיינים של כלל תושביה, חשוב כל כך.

לאתר הכנס - <http://www.diversejerusalem.org>

יום העיון השנתי של תכנית תרגום ותכנית עריכת טקסט בעברית בבית ברל

יום העיון ייערך ביום ג' 7.6.2016 בשעות 9:00-15:00 באודיטוריום הספרייה במכללה ויעסוק ב"יצירה בעברית במאה ה-21: בין ישן וחדש". אגודת המתרגמים שמחה להעניק פרס למצטייני התוכנית ביום העיון. לתוכנית הכנס (הכוללת קישור להרשמה), לחצו [כאן](#).

מבצעים מיוחדים לחברי האגודה

- **30% הנחה לחברי האגודה על MemoQ!** למימוש ההנחה, יש להשתמש בקוד ההנחה IND_ITA_ND.
- **7% הנחה לחברי האגודה ברשת הציוד המשרדי מכלול!** למימוש ההנחה, יש להשתמש במס' החבר 211949 או לומר לקופאי/ת שאתם מטעם אגודת המתרגמים ושאתם זכאים להנחה נוספת. ההנחה תקפה בכל סניפי מכלול ומתבצעת במועד החיוב, למעט מוצרים שנמצאים במבצע. ניתן גם לבצע הזמנות דרך האתר - <http://www.michlol.co.il>

- הטבות אלה והטבות נוספות מופיעות באתר האגודה, תחת פינת החברים <הטבות לחברים (יש להתחבר קודם לאתר עם שם וסיסמה).
- תודה לסטיבן ריפקינד על מאמציו להשיג הטבות והנחות לחברי האגודה

רב מילים

גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נודע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- חיפה
- כפר סבא
- כרכור
- משגב
- נתניה
- פרדס חנה
- ראשון לציון
- רמת גן
- תל אביב-יפו

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת deputy@ita.org.il כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

מניו לרב מילים במחיר מיוחד למתרגמים

לידיעתכם, מלינגו עדכנו אותנו כי הם מציעים מחירים מיוחדים למתרגמים:

מינוי דו שנתי – 600 ₪ כולל מע"מ, (במקום 720 ₪).

מינוי שנתי – 324 ₪ כולל מע"מ (במקום 360 ₪).

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!
מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס).
להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.
אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים.
אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

קורס למתרגמי איטלקית באיטליה בקיץ 2016

התקבלה באגודה פנייה בנוגע לקורס למתרגמי איטלקית, שייערך במשך שבוע בקיץ הקרוב לחופי אגם גרדה. הקורס יעסוק בסוגיות אקטואליות באיטליה: פוליטיקה, כלכלה, פיננסים ועוד.
פרטים נוספים באתר הקורס: [/http://www.pontilesud.eu](http://www.pontilesud.eu)

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[Yiddish May Have Roots in Turkey, Not Germany](#)

[כבודו, אני לא מבין מה אתה אומר](#)

[The English language could get really weird if Britain leaves the EU](#)

[New sign languages hint at how all languages evolve](#)

[Merriam-Webster Adds 'FOMO,' 'Mx.' and About 2,000 Other Words](#)

[Paramount wants to kill a fan-film by claiming copyright on the Klingon language](#)

[East Asian words make it into Oxford English Dictionary](#)

כנסים בעולם

שמעתם על כנסים נוספים? מוזמנים לשלוח מייל ל-deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.

2016

3-5 ביוני
ריו דה ז'נירו, ברזיל
[כנס VII ABRATES](#)

19-21 במאי
קטניה, איטליה
[FaCT : Second International Conference on Food and Culture in Translation](#)

21-22 ביוני
בנגקוק, תאילנד
[Second International Conference on Translation Studies ICTS](#)

18-19 ביוני
פורטו, פורטוגל
[Aptrad's 1st International Conference - Conference for freelance translators and interpreters](#)

9-10 ביולי
טוקיו, יפן
[The 2nd East Asian Translation Studies Conference](#)

29 ביוני – 1 ביולי
אדינבורו, בריטניה
[כנס 8 Critical Link](#)
[קישור נוסף](#)

8-10 באוגוסט
קיימברידג', בריטניה
[Translate in Cambridge](#)

21-27 ביולי
וינה, אוסטריה
[International Comparative Literature Association, XXIst Congress, The many languages of comparative literature](#)

15-17 בספטמבר
אורהוס, דנמרק
[The 8th European Society for Translation Studies \(EST\) Congress](#)

3-4 בספטמבר
שטוקהולם, שוודיה
[ProZ.com 2016 International Conference](#)

13-15 באוקטובר
טרגונה, ספרד
[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2016](#)

20-21 בספטמבר
ברצלונה, ספרד
[The Taboo Conference 2016](#)

18-19 בנובמבר
ברלין, גרמניה
[Expolingua Berlin](#)

27-28 באוקטובר
לונדון, בריטניה
[18th International Conference on Interpreting and Translation](#)